



简·爱

[英] 夏洛蒂·勃朗特◎原著

张志敏◎编译



二十一世纪少年
文学必读经典

简·爱

[英] 夏洛蒂·勃朗特 / 原著

张志敏 / 编译

图书在版编目 (C I P) 数据

简·爱 / (英)勃朗特 (Bronte,C.) 原著; 张志敏编译.

—南昌: 二十一世纪出版社, 2009.4

(二十一世纪少年文学必读经典)

ISBN 978-7-5391-4873-1

I. 简… II. ①勃…②张… III. 长篇小说—英国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 048853 号

简·爱 [英]夏洛蒂·勃朗特 / 原著 张志敏 / 编译

策 划	张秋林
责任编辑	林 云 杨 华
特约编辑	恽 璐
装帧设计	阎 虹
组稿编辑	周向潮
出版发行	二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009) www.21cccc.com cc21@163.net
出 版 人	张秋林
经 销	全国各地书店
印 刷	北京尚唐印刷包装有限公司
版 次	2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷
印 数	0001 ~ 20000 册
开 本	889mm × 1260mm 1/32
印 张	5.75
字 数	100 千字
书 号	ISBN 978-7-5391-4873-1
定 价	10.00 元

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997



要爱，也要尊严

尹 琪

《简·爱》是一本已经流传了一百五十多年的文学著作，它的问世曾经轰动了十九世纪的文坛，在英国文学史上，被称为一部经典传世之作。《简·爱》以一种不可抗拒的美感吸引了成千上万的读者，驱使人抑制不住地要拿起这本书，细细品读，随之深深感动，心灵也为之震颤。在英国文学史上，《简·爱》首次成功地塑造了一个全新的女性形象：以积极进取和独立自主的态度面对爱情、生活、社会；敢于斗争，并敢于争取自由平等的地位。

这是一部带有自传色彩的长篇小说，是英国十九世纪著名三姐妹作家之一的夏洛蒂·勃朗特所著。它讲述长相平凡，毫无背景的家庭教师简·爱，她纯洁、热情、坦率、爱好真理，并爱上了雇主罗切斯特，但是在他们步入礼堂之际，简·爱发现罗切斯特家的阁楼上藏着一个疯女人，而她竟是罗切斯特的结发妻子，简·爱愤而离去。不久，疯女人火烧庄园，罗切斯特双目失明，并陷于贫困。就在他对生活感到绝望之际，简·爱回到了他的身边。

《简·爱》的作者夏洛蒂·勃朗特和《呼啸山庄》的作者艾米莉·勃朗特是姐妹。虽然两人生活在同一社会、家庭环境中，性格却大不相同。夏洛蒂·勃朗特显得更加温柔，更加清纯，更加

喜欢追求一些美好的东西。尽管她家境贫穷，身材矮小，容貌不美，而且从小失去了母爱，父爱也很少。但也许就是这样一种来自灵魂深处的自卑，反映在她的性格上就是一种非常敏感的自尊，以自尊作为她内心深处的自卑的补偿。她描写的简·爱也是一个不美的，矮小的女人，但是她有着极其强烈的自尊心。她坚定不移地去追求一种光明的，圣洁的，美好的生活。在罗切斯特的面前，她从不因为自己是一个地位低贱的家庭教师而感到自卑，在她看来人与人之间是平等的。罗切斯特也正因为她的正直、高尚、纯洁、心灵没有受到世俗社会的污染，从而心灵为之震撼，把她看做了一个可以和自己在精神上平等交谈的人，并且慢慢地深深爱上了她。他的真心让她感动，她接受了他。而当他们结婚的那一天，简·爱知道了罗切斯特已有妻子，她觉得自己必须要离开。简·爱意识到自己受到了欺骗，她的自尊心受到了戏弄。在这样一种非常强大的爱情力量包围之下，在美好、富裕的生活诱惑之下，她依然要坚持自己作为个人的尊严，这是简·爱最具有精神魅力的地方。

当然，小说设计了一个很光明的结尾——虽然罗切斯特的庄园毁了，他自己也成了一个残废，但简·爱还是回到了他的身边。小说告诉我们，人的价值是尊严和爱的结合。

在当今社会，人们似乎都疯狂地为了金钱和地位而淹没了爱情。在穷与富之间选择富，在爱与不爱之间选择不爱。很少有人会像简这样为爱情和人格抛弃所有，而且义无反顾。《简·爱》所展现给我们的正是一种化繁为简，是一种返璞归真，是一种追求全心付出的感觉，是一种不计得失的简化的感情，它犹如一杯冰水，净化每一个读者的心灵，同时引起读者，特别是女性读者的共鸣。

目 录



一	寄人离下的悲惨生活.....	007
二	可怕的红房子.....	010
三	病中.....	013
四	初尝复仇的滋味.....	016
五	离开盖茨黑德.....	020
六	海伦·彭斯.....	025
七	布罗克赫斯特先生来了.....	028
八	善良的坦普尔小姐.....	032
九	海伦去天堂了.....	036
十	迈向新世界.....	041
十一	来到桑菲尔德.....	046
十二	小径初遇.....	052
十三	和罗切斯特先生交谈.....	056
十四	罗切斯特先生的伤心往事.....	060
十五	着火的房间.....	066
十六	诡异的格雷斯·普尔.....	070
十七	爱的萌芽.....	075
十八	陌生人来访.....	080

十九	吉普塞女巫的预言.....	083
二十	午夜叫声.....	089
二十一	两个人的死亡.....	095
二十二	回到桑菲尔德.....	102
二十三	突如其来的惊喜.....	105
二十四	婚礼前夕.....	110
二十五	撕破的面纱.....	115
二十六	被中断的婚礼.....	119
二十七	罗切斯特先生的过去.....	124
二十八	离开桑菲尔德的日子.....	130
二十九	来到里弗斯家.....	137
三十	找到了新工作.....	142
三十一	开始在乡村小学的生活.....	146
三十二	奥利弗小姐和里弗斯先生	149
三十三	新身份——女继承人.....	154
三十四	圣·约翰的求婚.....	160
三十五	熟悉的声音.....	165
三十六	消失的桑菲尔德.....	171
三十七	重拾我爱.....	175
三十八	姗姗来迟的婚礼.....	181



午饭时，刮起了寒风，接着乌云密布，下起大雨来了。伊丽莎、约翰和乔治亚娜都在客厅里，簇拥着他们的妈妈。我独自知趣地待在一旁，舅母里德太太不喜欢看见我，这一点，我太清楚了。客厅的隔壁是一间小小的餐厅，我溜了进去，从书架上面拿下一本书来，爬上窗台，盘腿坐下，悄悄地低头看了起来。其实，这本书我并不能完全理解，书里的故事显得神秘莫测，不过却很有趣。我心里美滋滋的，就怕别人来打扰。但餐厅的门开了，“烦恼小姐！”约翰·里德叫唤着，随后又打住了，显然发觉房间里空无一人。“见鬼，上哪儿去了？”他喊起来，“丽茜！乔琪！简不在这儿，告诉妈妈她跑到雨地里去了，这个坏家伙！”

约翰·里德看不见我，并不代表别人也看不见。伊丽莎从门外一探进头来，就说：“她在窗台上。”我无奈之下走了





出来，因为我不想被约翰硬拖出去。

“什么事？”我问。

“你应该说，什么事呀，里德‘少爷’”。约翰·里德是个十四岁的小学生，比我大四岁。他又肥又胖，肤色灰暗，一副病态。约翰对母亲和姐妹们没有多少感情，对我更是厌恶。他欺侮我，虐待我，而面对他的恐吓和欺侮，我无处哭诉。用人们不愿站在我这一边去得罪他们的少爷，而里德太太则装聋作哑。约翰走过来，用力推了我一下。我一个踉跄，倒退了一两步才站稳。“这是对你的教训，”他说，“谁让你躲在那儿的，你这老鼠！”

我一声不吭，也不反驳。这种谩骂我早就习惯了，只是心里想着他之后又会怎么来折磨我。

“你躲在窗帘后面干什么？”他问。

“看书。”

“你没有资格动我们的书。妈妈说，你靠别人养活，你没有钱，你爸爸什么也没留给你，你应当去讨饭，而不该同像我们这样上等人家的孩子一起过日子。这些书都是我的，连整座房子都是。滚，站到门边去，离镜子和窗子远些。”

我老老实实在地照他的话做了，刚走到门边，他猛地把书砸了过来，我一声惊叫，本能地往旁边一闪，可是晚了，那本书正好砸中了我，砸出了血来。“你是个恶毒的家伙！”我说，“你这个杀人犯！”

他难以置信地大叫大嚷：“你——居然敢顶嘴？”接着

向我直冲过来，我只觉得他抓住了我的头发和肩膀，使劲打我。血从我的头上顺着脖子淌下来，我感到一阵热辣辣的剧痛。我尖叫着，发疯似的同他对打起来。我不太清楚自己到底干了什么，只听见他骂我“耗子！耗子！”，一面杀猪似的号叫着。他的帮手伊丽莎和乔治亚娜则把里德太太和女佣艾博特、保姆贝茜叫了过来。

“带她到红房子里去，关起来。”里德太太厉声说。





“抓”住她的胳膊，艾博特小姐，她发疯了。”贝茜说。

“真丢脸！”艾博特抓着我叫道，“简小姐居然敢打小少爷了，他可是你的小主人！”

我在她手里使劲挣扎着：“主人？他怎么会是我的主人？难道我是仆人吗！”

“不，你连仆人都不如。你不做事，白吃白喝。你要多坏有多坏。”艾博特冷酷地说。

贝茜也说：“小姐，你该明白，你受了里德太太的恩惠，是她养着你的。要是她把你赶走，你就得进贫民院了。”

这种话听起来并不新鲜，我在这儿的生活一开始，就充满着类似的暗示。我不知道那对我来说意味着什么。

很快，她们用力把我拖进了红房子，关了门，并上了锁。

我站起来看看她们锁好门没有，确实办事非常地道。我只得在屋子里的软凳上坐下来。

其实，我非常恐惧这屋子。红房子是间空余的卧房，舅舅里德先生便死在里面，他已经死去九年了。这里始终弥漫着一种阴森森的气息，别说有人在里面过夜了，就连白天也少有人来。

房间里什么也没有，我也不敢乱翻，只得无所事事地呆坐在凳子上。我想不通，为什么我总是受苦、总是遭人白眼、总是让人告状、永远受到责备呢？为什么我永远不能讨人喜欢？伊丽莎自私任性，却受到尊敬；乔治亚娜好使性子，而且强词夺理目空一切，偏偏得到所有人的纵容——就因为她长得漂亮，所以人见人爱；而约翰什么坏事都干，捻断鸽子的头颈、弄死小孔雀、放狗去咬羊、采摘温室中的葡萄、掐断暖房上等花木的嫩芽，有时还叫他母亲“老姑娘”、经常撕毁她的衣服，但他却依然是“她的宝贝”。而我干什么都小心翼翼的，他们还是骂我，讨厌我。

我的头流着血，越来越疼了。我不由得气愤地想到，约翰打我，却不受责备，而我不过反抗了一下，便被关了起来。

天已经晚了，一个下午过去了，大概四点过后，雨依然下着，雨点敲得窗户砰砰响，狂风怒号。我渐渐地安静了下来。我想起了舅舅里德先生，他就是在我旁边的床上咽气的。我已经不记得他了，只知道他是我舅父，也就是我母亲的哥哥。他收养了我这个襁褓中的孤儿，而且在弥留之际，要里





德太太答应，把我当做她自己的孩子来抚养。要是他在世，一定会待我很好。我看了一眼泛着微光的镜子，不由得忆起了关于死人的种种传闻。我脑子里冒出了各种恐怖的念头，神经也由于激动而非常紧张，这时一道光飞快地掠过，像个幽灵。我的心怦怦乱跳，头脑又热又涨，耳朵里呼呼作响，好像什么东西已经逼近我了。我崩溃了，发疯似的大叫了一声，冲向大门，拼命摇着门锁喊了起来。

贝茜和艾博特听见声音走了过来。

“啊！我看到了鬼！”我拉住了贝茜的手。

“她是故意乱叫的，”艾博特厌烦地说，“叫得那么凶！就想把我们骗来。”

“怎么回事？”里德太太走过来，咄咄逼人的问道。

“简小姐叫得那么响，夫人。”贝茜恳求着。

“放开她，”里德太太回答，“松开贝茜的手，我讨厌耍花招的小孩，现在你要在这里多待一个小时，老老实实的，才放你出来。”“住嘴！”在她眼里我是个本性恶毒、阴险狡诈的坏蛋。

里德太太蓦地把我往后一推，锁上了门，跟贝茜和艾博特一起走了。我感到绝望，忽然间一阵痉挛，就晕了过去。



当我醒过来时，桌上正点着蜡烛。贝茜端着脸盆站在旁边，劳埃德医生则坐在我枕边的椅子上，微笑地看着我。见我醒来，他问我：“认识我吗？”我说出了他的名字，他握了握我的手，轻轻说：“慢慢会好起来的。”随后他扶我躺下，并吩咐贝茜别让我受到打扰。他又叮嘱了一番，说了声“第二天再来”后，便走了。

“你觉得该睡了吗，小姐？”贝茜问，口气相当温存。

她温柔得我几乎不敢回答她，害怕接着的话粗鲁不中听。

“贝茜，我怎么了？”

“你是病了，可能是哭出病来的，不过很快就会好的。”

我非常虚弱。闭上眼睛，昏昏沉沉地睡着了。

第二天中午，我起来穿好衣服，坐在保育室的壁炉旁边。央求贝茜帮我拿来《格列佛游记》，慢慢看着，但怎么也看





不下去，想起昨天非常不公平的惩罚，我又抽抽噎噎地哭了起来。这时，劳埃德先生又来了。

“怎么，已经起来了？”他说，“保姆，她怎么样了？”

“她情况很好。”贝茜微笑着说。

劳埃德先生和蔼地转向我：“那她应该高兴才是。过来，简小姐，你的名字简，是不是？”

“是，先生，叫简·爱。”

“瞧，你一直在哭，简·爱小姐，疼吗？”

“不疼，先生。”

“昨天你怎么得病的呢？”

“噢，她摔倒了！”贝茜插嘴说。

“又要娃娃脾气，这么大了，还摔跤啊！”劳埃德先生疼爱地摸摸我的头发。

“我是被人给打的，”我感到自尊心受了伤害，脱口而出，“然后他们把我关在一间闹鬼的房子里，直到天黑。”

劳埃德先生追问我：“你怕鬼吗？”

“里德先生的鬼魂我是怕的，他就死在那间房子里，还在那里停过灵柩。无论贝茜还是别人，不到万不得已绝不会在夜里进那房间的。多狠心呀，把我一个人关在里面，连支蜡烛也不点。我一辈子都忘不了。”

“就为怕鬼一直哭？”

“不，我不愉快，很不愉快，为的是其他事情。”

“其他什么事呢？”

我多么希望能原原本本回答这个问题！但我有的只是一种模模糊糊的感觉。我琢磨了一阵，说：“一方面是因为我没有父母，没有兄弟姐妹的缘故。另一方面，约翰·里德把我打倒了，而舅妈却把我关在红房子里。”

劳埃德先生沉吟片刻，问：“你想上学吗？”

我沉思起来。我几乎不知道学校是什么样子。不过，一想到上学意味着一次远行，意味着同盖茨黑德完全决裂，我马上郑重地说：“我愿意去上学。”

“那好吧。”劳埃德先生没说别的，就出去了。

晚上，我躺在床上，听着艾博特与贝茜的交谈，我知道，里德太太同意我去上学了，而且我还从她们的交谈中获悉，我父亲生前是个牧师，我母亲违背了朋友们的意愿嫁给了他，我的外祖父里德因为我母亲不听话而勃然大怒，一气之下同她断绝了关系。我的父母结婚才一年，父亲就染上了斑疹伤寒，之后又传染给了母亲，结果父母双双故去，前后相距还不到一个月。

贝茜听了这番话便长叹一声说：“可怜的简小姐也是值得同情哪，艾博特。”

“是呀，”艾博特回答，“她若是漂亮可爱，人家倒也会可怜她那么孤苦伶仃的，可是像她那样丑的小东西，实在不讨人喜欢。”





四 初尝复仇的滋味

自 我生病以来，里德太太指定我独自睡一个小房间，罚我单独吃饭，整天待在保育室里，不许出去。这种乏味的日子持续了三个月，因为我知道自己就要离开了，所以也比较耐心地等待着。

终于有一天，里德太太把我叫到了客厅，并对一个长得凶神恶煞的男人说道：“就是这个小女孩。”

那个男人像观察囚犯一样盯着我看了一阵，随后问道：“她个子很小，几岁了？”

“十岁。”里德太太说。

“这么大了！”他有点不相信。随后他问我：“你叫什么名字，小姑娘？”

“简·爱，先生。”

“简·爱，你是个好孩子吗？”